

Katedra slavistiky

sekce rusistiky

Posudek na bakalářskou diplomovou práci

Autorka: Iva Hronešová

Titul (česky - rusky - anglicky): Komentovaný překlad divadelní hry Vasilije Sigareva „Láska u splachovací nádrže“

Vedoucí práce: Mgr. Martina Pálušová, Ph.D.

Oponent/ka: Mgr. Kateřina Neumannová

Hodnocení¹:	1	2	3	4	5
1. Dodržení tématu	☐	☐	☐	☐	☒
2. Schopnost formulovat předmět, cíle a závěry práce	☐	☐	☐	☐	☒
3. Schopnost analýzy excerpovaného materiálu/předmětu výzkumu a následné syntézy	☐	☐	☐	☐	☒
4. Interpretace a argumentace, práce se sekundární literaturou	☐	☐	☐	☐	☒
5. Struktura, logické uspořádání výkladu	☐	☐	☐	☐	☒
6. Bibliografický a poznámkový aparát, jednotný způsob citací	☐	☐	☐	☐	☒
7. Formální a stylistická úprava	☐	☐	☐	☐	☒
8. Jazyková správnost	☐	☐	☐	☒	☐
9. Využitelnost výsledků práce	☐	☐	☐	☐	☒
Celkem bodů:	44				

10. Připomínky:

Práce Komentovaný překlad hry Vasilije Sigareva Láska u splachovací nádrže má jasně stanovenou metodologii, dle které autorka postupuje. V úvodní části zařazuje Sigareva do kontextu současné ruské hry, dále se věnuje zvolenému dramatu, které podrobně analyzuje po obsahové i formální stránce. Stručně také vymezuje základní translatologické pojmy a pojmenovává některá specifika překladu dramatického textu. Připravuje si tak odrazový můstek pro následný překlad zvolené hry.

Diplomantka čerpá z celé řady odborných zdrojů z oblasti translatologie a teatrologie, zároveň k nim mnohdy dokáže přistupovat kriticky (uvědomuje si např. časovou propast mezi vznikem teorie překladu divadelní hry Jiřího Levého a současným dramatem).

Přínos bakalářské práce Ivy Hronešové spatřuji především ve dvou aspektech. Jednak uvádí do českého prostředí zatím nepřeloženou hru u nás poměrně populárního ruského dramatika a filmaře Vasilije Sigareva, navíc se zabývá dosud málo probádanou problematikou překladu dramatického textu. Činí tak především prizmatem teatrologa, což vyplývá z profilace diplomantky.

Drobné překlepy a terminologické nepřesnosti nijak zásadně nesnižují kvalitu a

¹ Políčka „1 – 5“ jsou zaškrťovací. Po dvojitém kliknutí myši na konkrétní políčko se objeví okno, na jehož druhém řádku prosím zvolte možnost „zaškrtnuto“. Hodnocení „1“ – nejhorší, „5“ – nejlepší.

přínos předložené práce. Překlad hry Láska u splachovací nádrže by si zajisté zasloužil pozornost inscenátorů.

11. Náměty do diskuze:

V překladu hry jste opakovaně použila poznámku pod čarou. Domníváte se, že tento v umělecké literatuře ne zcela obvyklý způsob řešení těžko přeložitelných míst je v dramatu funkční?

Závěr: Práci doporučuji k obhajobě.

Datum: 27. dubna 2015

Jméno a podpis: